

汉英 英汉 服装分类词汇

周叔安 编

Chinese-English
English-Chinese
Classified Clothing Dictionary

* 服装成品

* 服装设计制图

* 服装材料

* 服装工艺操作

* 服饰品

* 服装设备、工具



中国纺织出版社

汉英 英汉 服装分类词汇

Chinese-English
English-Chinese
Classified
Clothing Dictionary

周叔安 编



中国纺织出版社

图书在版编目(CIP)数据

汉英
英汉 服装分类词汇/周叔安编. —北京:中国纺织出版社, 2001. 5
(2001. 10 重印)

ISBN 7-5064-1628-X/TS·1309

I. 汉… II. 周… III. 服装-词汇-汉、英 IV. TS941-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 05600 号

责任编辑:包含芳 特约编辑:谭璜安

责任校对:陈 红 责任设计:胡雪萍 责任印制:初全贵

中国纺织出版社出版发行

地址:北京东直门南大街 6 号

邮政编码:100027 电话:010-64168226

<http://www.c-textilep.com>

E-mail:faxing@c-textilep.com

中国纺织出版社印刷厂印刷 各地新华书店经销

2001 年 5 月第一版第一次印刷

2001 年 10 月第一版第二次印刷

开本:787×1092 1/60 印张:8.3

字数:286 千字 印数:3001—6000 定价:23.00 元

凡购本书,如有缺页、倒页、脱页,由本社发行部调换

编者的话

中国服装业日益发展,拥有产量和出口额两个世界第一的中国服装,必将在21世纪独领风骚。

为了满足广大服装研究者、设计者、服装院校师生、外贸、外事及工业、商业等有关人员工作和学习的需要,编写了这本《汉英、英汉服装分类词汇》,以供查阅参考。

本书的编写参阅了国家标准中服装工业名词术语的有关内容和国内外有关出版物,同时还收集了近年来新出现的一些词汇,并注意联系国内服装业的实际,力求简明、实用。

本书以服装部位分类为特点,同时提供英汉对照以便查阅,共收实用服装词目约 12000 条,有附录六则。

由于服装词汇按汉英分类编写是一项全新的工作,同时服装业发展日新月异,新名词层出不穷,再加之编者学识有限,故在收集、选词、分类诸方面错漏在所难免,恳请广大读者批评指正。

本书承蒙中国服装研究设计中心和湖南省服装工业公司的支持和指导,并得到香港和国内诸多同行、好友的赐教和鼓励,谨此衷心致谢。

编 者

2000年 12 月

用法说明

一、本词汇主要有两部分内容

第一部分为汉英服装分类词汇(正文),按服装成品、设计、材料、工艺、服饰品、设备等分类编排。

第二部分为英汉服装词汇,按英文字母顺序排列,并根据需要以英语词目为中心,构成相应的词组或短语;另外动词词汇则在 TO 后按英文字母顺序集中列出。

此外,还附有一些对服装工作者有实用价值的汇编资料。

二、符号含义

1. 同一汉语词目有两个或两个以上的英语释义时,用分号“;”隔开。

2. 同一英语词目有多个汉语释义时,词义相同或相近的译名用逗号“,”隔开,词义不同的则用分号“;”隔开。

3. 波纹号“~”为英语中心词目的略写符号。

4. 圆括号“()”中的词语为可替换词语或解释性说明。

5. 六角符号“[]”中的字为略语,如:[英]英语,[美]美语,[法]法语,[日]日语,[粤]粤语,[设]设计,[工]工艺,[检]检验,[复]复数。

三、词组或短语中的冠词 the, a 一般省略

目 录

汉英服装词汇

一、服装成品	(1)
(一)一般名称	(1)
(二)款式名称	(7)
1. 上衣	(7)
①上衣	(7)
②茄克衫	(9)
③衬衫	(11)
④背心, 马甲	(14)
⑤袄	(15)
2. 裤子	(15)
①长裤	(15)
②短裤	(19)
3. 裙	(20)
①裙	(20)
②连衣裙	(22)
4. 套装, 制服, 礼服	(24)
①套装	(24)
②制服	(27)
③礼服	(29)
5. 外套, 大衣	(30)
①外套	(30)
②大衣	(32)
③长袍	(33)

④风雨衣,披风	(34)
6. 内衣	(35)
①内衣裤	(35)
②睡衣裤	(37)
7. 针织服装	(38)
(三)部位、部件名称	(41)
1. 衣前身	(41)
2. 衣后身	(44)
3. 领子	(45)
4. 领口,领圈	(49)
5. 袖子	(51)
6. 裤、裙的部位、部件	(54)
7. 口袋,衬布,褶裥,袷	(56)
①口袋	(56)
②衬布	(58)
③褶裥,袷	(59)
二、服装设计制图	(60)
(一)人体主要部位	(60)
(二)量身	(62)
(三)设计和款式	(66)
(四)图样和符号	(69)
(五)线条,线形	(71)
(六)颜色,色彩	(75)
三、服装材料	(76)
(一)原料	(76)
1. 纺织纤维	(76)
2. 纺织用纱	(79)
(二)面料	(81)
1. 一般名称	(81)

2. 面料工艺	(83)
3. 面料性能	(84)
4. 棉织物	(85)
5. 麻织物	(89)
6. 丝织物	(89)
7. 毛织物	(92)
8. 化纤和混纺织物	(95)
9. 毛皮, 皮革	(99)
10. 针织物及其它布料	(101)
(三) 辅料	(102)
1. 里料, 衬里	(102)
2. 衬料, 衬布	(104)
3. 填料	(104)
4. 线, 钮扣, 拉链	(105)
① 线	(105)
② 钮扣	(106)
③ 拉链	(110)
5. 绳带, 唛头, 徽章, 衬垫	(111)
① 绳带	(111)
② 唛头	(111)
③ 徽章	(112)
④ 衬垫等	(112)
(四) 包装材料	(113)
四、服装工艺操作	(114)
(一) 技术室打样	(114)
(二) 原辅料检验	(115)
(三) 裁剪	(116)
(四) 缝纫, 缝制	(117)
(五) 锁钉, 水洗, 熨烫, 包装	(123)

1. 锁钉	(123)
2. 水洗	(123)
3. 熨烫	(124)
4. 包装	(124)
(六)成品检验	(125)
(七)缝	(127)
(八)线迹,针法	(130)
1. 基本线迹	(130)
2. 手缝针法	(132)
(九)线缝	(132)
五、服饰品	(133)
(一)帽	(133)
1. 品种和款式	(133)
2. 帽子制作	(137)
(二)鞋	(138)
1. 一般名称	(138)
2. 靴子	(141)
3. 凉鞋	(142)
4. 拖鞋	(142)
5. 鞋部件	(143)
(三)袜	(144)
(四)手套	(145)
(五)领带,围巾	(147)
1. 领带,领结	(147)
2. 围巾	(148)
(六)腰带,手袋	(149)
1. 腰带	(149)
2. 手袋,手提包	(150)
(七)首饰,饰物,花边	(151)

1. 首饰, 珠宝	(151)
2. 饰物, 装饰品	(152)
3. 花边	(154)
六、服装设备、工具	(156)
(一) 一般名称	(156)
(二) 设计打样工具	(157)
(三) 裁剪设备与工具	(158)
(四) 缝纫设备与工具	(160)
(五) 包缝, 锁钉, 绣花, 针织等 设备和工具	(161)
(六) 缝纫机部件	(165)
(七) 熨烫设备和工具	(166)
1. 熨烫机, 整烫机, 压烫机 ...	(166)
2. 部位熨烫机	(167)
3. 熨斗	(168)
4. 粘合机, 洗水机等	(169)
(八) 包装设备和工具	(169)
七、其它	(170)
(一) 名词和词组	(170)
1. 一般名称	(170)
2. 服装团体及组织	(171)
3. 服装从业人员	(172)
4. 艺术与美	(173)
5. 美容与妆扮	(173)
6. 居家用品	(174)
7. 管理, 质量, 样品	(175)
(二) 动词和词组	(177)

英汉服装词汇

A—Z	(181 ~ 432)
-----------	-------------

附 录

一、颜色	(433)
二、常用缩写词	(443)
1. 制图缩写词	(443)
2. 色相(hue)缩写词	(445)
3. 色调(tone)缩写词	(446)
4. 其它有关缩写词	(446)
三、普通话、粤语、英语对照词	
100 例	(454)
四、公、市、英制长度单位及其	
换算	(458)
1. 长度单位	(458)
①公制	(458)
②市制	(458)
③英制	(459)
2. 长度换算	(459)
①公制折合市制或英制	(459)
②市制折合公制或英制	(460)
③英制折合公制或市制	(460)
五、国际通用服装洗涤、熨烫符号	
及含意	(461)
1. 基本符号及其附加符号 ..	(461)
2. 洗涤符号	(462)
3. 氯漂符号	(463)
4. 熨烫符号	(463)
5. 干洗符号	(464)

6. 滚筒干燥符号	(464)
六、部分词汇图释	(465)
1. 上衣	(465)
2. 裤	(467)
3. 裙	(469)
4. 背心	(470)
5. 领子	(471)
6. 领口	(473)
7. 袖	(475)
8. 口袋	(476)
9. 廓型	(477)

一、服装成品

Finished Products of Clothes

(一)一般名称 General Terms

服装 garments; apparel; clothing; wear; dress; costume; garb

时装 fashion; the latest fashion; fashion clothing; fashionable dress

衣服 clothes; clothing; apparel; attire; gear; fig; toggery; tog; vestments; vesture; wearables

衣裳 costume; clothing; clothes

衣着 garments; clothes; clothing, headgear and footwear

衣物 articles of clothing

装束 attire; garb; dress; rig

穿着 dressing; apparel; fig

服饰 clothing; dress; housings; garniture; trappings; finery; toilet; dress and personal adornment; apparel and accessories

中西服饰, 华洋服饰 chinese and western clothing

历代服饰 clothes and ornaments of every dynasty

千禧年服饰 millennium fashion and accessories

衣冠 clothes and hat; dress

帽类 headgear

鞋袜类 footwear; footgear

服装鞋帽 clothing, footwear and headgear

成衣 ready-to-wear; ready-made clothes; ready-made goods; tailoring, off the peg dress; off-the-rack; reach-me-down; store clothes

定制衣服 custom-made clothes; tailored clothes; tailleur

外衣 outerwear; outergarment; overclothes; overdress; overgarment; upper clothes; garment

内衣 underwear; underclothes; undergarment; underli-

nen; underdress; inner wear

上装 top

下装 bottom

中国服装 China garments; Chinese wear

中式服装 Chinese-style clothes

中装, 唐装 Chinese wear; Chinese suit; Chinese costume

西装 western-style clothes; tailored suit; western suit; suit of clothes; sack suit; suit

中西式服装 Chinese and western-style clothes

民族服装 national costume

少数民族服装 costume of national minorities

民俗服装 folk costume

古典服装 classical costume

传统服装 traditional costume

现代服装 modern dress

春装 spring wear

夏装 summer wear

秋装 autumn wear

冬装 winter wear

春秋装 between season wear

男装 men's wear; men's suit

女装 women's wear; women's suit; dress; costume

童装 children's wear; children wear

男童装 boy's clothes

女童装 girl's dress

中老年服装 middle and old aged people's wear

青少年服装 teens's wear

少年服装 school age's wear

学龄前儿童服装 preschooler's wear

幼儿服装 toddler's wear

婴儿服装 baby's wear; babywear

婴儿衣服 swaddling clouts; swaddling clothes; long clothes

婴儿洗礼服 chrisom

新生婴儿全套衣物 layette

梭织服装 woven garments; woven wear

针织服装 knitted garments; knitted wear

系列服装 series garments; collection

组合服装 combined garments

配套服装, 套装 coordinates

不配套服装 separates

基本型服装 basic dress

特种服装 special garments

名牌服装 brand clothing; famous brand fashion

生态服装, 环保服装 ecological clothing

都市服装 urban wear

郊外服装 suburban wear

生活服装 casual wear

职业服装 business wear

运动服装 sportswear; active wear; playwear; warm-up jumpers and pants

舞台服装, 戏装 stage costume; theatrical costume

军用服装 military garments

民用服装 civil garments

社交服 social wear; party dress

便服 leisure wear; casual wear; everyday clothes; informal dress; mufti; dishabille; undress; negligee; civil clothes; plain clothes; civvies

军便服 undress uniform; service dress; undress

户外服 outdoor apparel; outerwear

室内服 indoor apparel

家居服 home wear; lounge wear; family uniform; dressing gown; house coat; house dress

主妇服 hostess gown

孕妇服 maternity dress

阿婆服 granny dress

化装舞会服 fancy dress

消闲服	leisure wear; lounge wear; spare attire
节日服	sunday clothes; best clothes
外出服	town wear
游戏服	play wear
旅游服	resort wear
郊游服	country wear
海滨服	beachwear; cover-up
海洋服	sea gear
猎装	hunting wear; hunting dress
寿服	graveclothes
丧服	mourning; sables
囚服	prisoner's wear
工艺服装	craft dress
钩编服装	crocheted dress
抽纱服装	drawnwork garments
绣花服装	embroidered dress
珠绣服装	embroidered dress with paillettes and beads; beaded embroidery garments
真丝手绘服装	hand painting silk clothing
贝珠服装	apparel with shell sets
扎染服装	tie-dyed clothing
彩装,彩衣	coloured clothes; motley
风景花样衣	robe-paysage〔法〕
奇装异服	fanciful costume; weird dress; bizarre dress
奇巧服装	tricky clothes; fancy dress
百衲衣,乞丐装	ragged clothes
粗布衣	rough clothes
(宽松)布袋装	sack dress
(细长、直筒)铅笔装	pencil dress
四季流行组合装	gear round fashion
创新组合装	robe gag〔法〕
幻想型服装	fantasy clothing
无构造服	unsuits
无性别服装	ambisextrous clothing; unisex fashion; unisex

高(中、低)档服装	high(mid, low) - grade clothing
值得投资的服装	investment clothes
功能服装	functional clothing
保暖服	thermal insulation clothes
空调服	air-conditioning clothes
光能服	solar-energy clothes
发光服	luminous clothes
变色服	colour-changeable clothes
可食服	edible clothes
牛奶服	clothes made of milk
香味服	fragrant-smelling clothes
防污服	soil-release clothes
防盗服	clothes against theft
抗皱服, 免熨烫服	wrinkle-free clothing
驱蚊衣	mosquito-repellent clothes
两面穿衣服; 晴雨两用服	reversible
可调节的衣服	adjustable clothes
无缝衣	closed clothes
轻便服装	light clothing
巴黎服装	Paris mode
大众时装	street fashion; mass fashion
怀旧时装	retro-fashion
清爽时装	neat fashion
垃圾时装	fashion made in refuse
竹制时装	fashion made in bamboo
吉普赛装	gypsy dress; flamenco dress; robe gitane
〔法〕	
冈多拉装	gandoura
哥萨克装	Cossack
忽必烈汗装	Kublai Khan clothes
古代武士装	tabard
圣经时代装	robe biblique〔法〕
特体服装	special measurement clothes
特大号型服装	outsize; oversize
特长服装	long-long dress